

Sudan University of Science & Technology

College of Graduate Studies

College of Languages – Department of English Language

ترجمة الجزء الثاني من كتاب: السودان أرض الفرص
ح قائق وار قام

:Translation of the second part of the book

,Sudan Land of Opportunities "

***Facts and Figures "* by the Ministry of Information**

**A Research Submitted in Partial
Fulfillment for the Requirement of the
Master Degree in Translation**

:Translated by

Maisa Omran Bahar Elmardi

:Supervised by

Dr. Mohamed Eltayeb

Dedication

***This work is dedicated to the Soul
of My Dearest Father***

Acknowledgment

I fully thank Allah for the completion of this work. I also wish to record my thanks to Sudan University of Science and Technology, Particularly College of Graduate Studies –College of Language and all the Teachers who teach in this program “Master of Arts in Translation.”

My gratitude and respect are to Dr. Mohammed Eltayeb, my supervisor for his remarkable guidance, advice and his patience. Sincere thanks are also extended to my colleagues in this University.

I would like to acknowledge my indebtedness and gratitude to my family for their support during my academic life.

Special thanks are to all those who help me directly or indirectly by offering me the chance to accomplish this research.

Abstract

This research is a translation of the book **“Sudan, land of Opportunities, Facts and Figures”** published by the Ministry of Information in 2011.

It contains basic facts and information about Sudan, according to a new approach that reflects an image of Sudan to the world in term of its people, land, resources, history, past & present, and hopes in the future. In addition that it informs the coming Generations about their home land.

The researcher translated the second part of the book **“Sudan, land of opportunity”**, dealing with five main axis's starting from the telecommunications sector, ports, Sudanese armed forces, Sudanese parliament, women in Sudan, agriculture and banking sector.

Telecommunications sector, it is a modern one in Sudan, which is regarded the first country in Africa and second in the Middle East; it is the most important and effective entrance which can create overall development of the country as well as it increases the importance of Sudan vast land of opportunities and unlimited capabilities to the abundance of arable land and man power.

Moreover, it tackled Sudanese Armed Forces, its divisions, and the various stages of Sudanese Parliament, the role which successive governments have played and the role of women in Sudan.

One part of the book focuses on agriculture. It represents the pioneer sector in Sudan that the State depends upon. It is an agricultural projects and investment system, which is an opportunity for local and foreign investors.

Finally, it handles the banking sector according to the international standards.

مستخلص البحث

هذا البحث ترجمة لكتاب "السودان أرض الفرص" حقائق وأرقام، الصادر من وزارة الإعلام في العام 2011 وهو كتاب مجمل يحتوي على الحقائق والمعلومات الأساسية عن السودان، وفق منهج جديد يعكس صورة السودان للعالم والتعريف به شعباً، وأرضاً، وموارد، وتاريخاً، وحاضراً، وآمالاً مشروعة في المستقبل، إضافة لفائدته في تعريف الأجيال القادمة عن موطنهم.

لقد قمت بترجمة الجزء الثاني من كتاب "السودان أرض الفرص" والذي تناول خمسة محاور أساسية إبتداءً بقطاع الإتصالات والموانئ في السودان والقوات المسلحة السودانية و البرلمان السوداني ودور المرأة في السودان ثم القطاع الزراعي و القطاع المصرفي.

يعتبر قطاع الاتصالات، القطاع الأحدث في السودان، والأول في أفريقيا، والثاني في الشرق الأوسط، باعتباره المدخل الأهم، والأكثر فاعلية في إحداث التنمية الشاملة بالبلاد، ويزيد من أهمية السودان، إذ أنه أرض فرص واسعة، ومقدرات لا محدودة، لوفرة الأراضي الصالحة للزراعة والأيدي العاملة.

يستعرض البحث القوات المسلحة السودانية، وأقسامها، والبرلمان السوداني، ومراحله المختلفة، والذي لعبته الحكومات المتعاقبة، إضافةً لدور المرأة في السودان.

وركز البحث علي القطاع الزراعي، بإعتباره القطاع الرائد في السودان الذي تعتمد عليه الدولة، المتمثل في المشاريع الزراعية، ونظام الاستثمار

الذي يعتبر فرصة سانحة للمستثمرين المحليين
والأجانب.
وأخيراً يستعرض القطاع المصرفي وفقاً
للمعايير الدولية.

Table of Contents

<i>Contents</i>	<i>Page</i>
<i>Dedication</i>	I
<i>Acknowledgement</i>	II
<i>Abstract English Version</i>	III
<i>Abstract Arabic Version</i>	IV
<i>Table of Contents</i>	V
<i>Introduction of the Translator</i>	VI
Telecommunication	1

Media	2
Transport	3
Pipelines	3
Federal Roads	3
Airports	3
Ports	3
Sudanese Armed Forces	4
Appendices	6
Sudanese Parliament	7
Government and Presidents in Sudan	11
Women in Sudan	16
Agriculture	18
Banking sector	24

Introduction of the translator

The translator has chosen this book "**Sudan land of opportunities, *Facts and Figures***", for two main purposes:

Firstly, it sheds light on Sudan which reflects a good image about it for world in term of its people, land, resources, history, present, and hopes in the future. Secondly, Sudan has a vast land and unlimited capabilities are an opportunity for local and foreign investors.

The translator faced a lot of difficulties during the translation process, the most important is: the problem of terminology that I couldn't find it easily so, I searched on specialized dictionaries.

The method which I used in this translation is to transfer the meaning with keeping the right selection of equivalents which are mentioned in the text and Maintaining of the characteristics of the source language.